

SMLOUVA MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A RUSKOU FEDERACÍ O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ  
 PODEPSANÁ DNE 8. 12. 2011  
 ДОГОВОР МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОЦИАЛЬНОМ  
 ОБЕСПЕЧЕНИИ, ПОДПИСАННЫЙ 08.12.2011

**ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY**  
**ЗАЯВЛЕНИЕ О НАЗНАЧЕНИИ ПЕНСИИ ИЗ ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Články 12 až 16 Smlouvy. Článek 10 Ujednání  
 Статьи 12 -16 Договора. Статья 10 Соглашения о применении Договора

**Vyplní Penzijní fond /**  
**Заполняет Пенсионный фонд**

Datum přijetí žádosti / Дата принятия заявления:

Razítko / Печать:

**Druh / Вид**

- starobní důchod / пенсия по старости  
 invalidní důchod / пенсия по инвалидности  
 pozůstalostní důchod / пенсия по случаю потери кормильца

**Žádám o / Заявляю о**

- přiznání důchodu / назначение пенсии  
 přepoččet důchodu / перерасчет размера пенсии

1	<b>Žadatel(ka) / Заявитель:</b>
1.1	Příjmení / Фамилия ..... Rodné a všechna další příjmení / Фамилия при рождении и все другие фамилии .....
1.2	Jméno / Имя ..... Jméno po otci / Отчество .....
1.3	Datum narození / Дата рождения ..... Místo narození / Место рождения .....
1.4	Identifikační číslo – číslo pojištění / Идентификационный номер - страховой номер: V Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) / В Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) ..... V České republice (rodné číslo) / В Чешской Республике (личный идентификационный номер) .....
1.5	Pohlaví / Пол <input type="checkbox"/> Muž / мужской <input type="checkbox"/> Žena / женский
1.6	Státní příslušnost / Гражданство .....
1.7	Adresa / Адрес .....
1.8	Adresa trvalého pobytu k 31. 12. 2008 / Адрес постоянного места жительства на 31.12.2008: <input type="checkbox"/> v Ruské federaci / в Российской Федерации ..... <input type="checkbox"/> v České republice / в Чешской Республике .....
1.9	<input type="checkbox"/> Pobírám důchod / Я получаю пенсию - jaký druh / вид ..... - od koho (název instituce) / от кого (наименование учреждения) ..... - pod číslem / под номером ..... <input type="checkbox"/> Nepobírám důchod / Я не получаю пенсии

2	<b>Body 2.1 až 2.13 se vyplňují <u>pouze u žádosti o pozůstalostní důchod</u> / Пункты 2.1 - 2.13 заполняются только при подаче заявления о назначении пенсии по случаю потери кормильца</b>
2.1	Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič / Умерший супруг - родитель: Příjmení / Фамилия ..... Rodné a všechna další příjmení / Фамилия при рождении и все другие фамилии .....
2.2	Jméno / Имя ..... Jméno po otci / Отчество .....
2.3	Datum narození / Дата рождения ..... Místo narození / Место рождения .....
2.4	Datum úmrtí / Дата смерти ..... Místo úmrtí / Место смерти .....
2.5	Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého / Идентификационный номер - страховой номер умершего: V Ruské federaci (číslo osvědčení o povinném důchodovém pojištění) / В Российской Федерации (номер страхового свидетельства обязательного пенсионного страхования) ..... V České republice (rodné číslo) / В Чешской Республике (личный идентификационный номер) .....
2.6	Pohlaví / Пол: <input type="checkbox"/> Muž / мужской <input type="checkbox"/> Žena / женский
2.7	Státní příslušnost / Гражданство .....
2.8	Adresa ke dni úmrtí / Адрес на дату смерти ..... ..... .....
2.9	Adresa trvalého pobytu zemřelého(ho) k 31. 12. 2008 / Адрес постоянного места жительства умершего на 31.12.2008 : <input type="checkbox"/> v Ruské federaci / в Российской Федерации ..... <input type="checkbox"/> v České republice / в Чешской Республике .....
2.10	<input type="checkbox"/> Zemřelý(á) pobíral(a) důchod / Умерший получал пенсию - jaký druh / вид ..... - od koho (název instituce) / от кого (наименование учреждения) ..... - pod číslem / под номером ..... <input type="checkbox"/> Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod / Умерший не получал пенсии
2.11	Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí? / Состоял ли заявитель в браке с умершим на день его смерти? <input type="checkbox"/> ano / да <input type="checkbox"/> ne / нет
2.12	Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2.1 nový sňatek? / Вступил ли заявитель после смерти лица, указанного в пункте 2.1, в новый брак? <input type="checkbox"/> ano / да, datum nového sňatku / дата заключения нового брака ..... <input type="checkbox"/> ne / нет

2.13 <b>Žádost o přiznání sirotčího důchodu <sup>3)</sup> / Заявление о назначении пенсии по сиротству <sup>3)</sup></b>					
Jméno a příjmení dítěte	Rodné číslo v ČR	Datum narození	Jméno a příjmení otce dítěte	Jméno a příjmení matky dítěte	Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho
Имя и фамилия ребенка	Личный идентификационный номер в ČR	Дата рождения	Имя и фамилия отца ребенка	Имя и фамилия матери ребенка	Если ребенок получает пенсию, укажите, какую именно и от кого

3 **Vyplňuje se ve všech případech žádostí (při žádosti o pozůstalostní důchod uveďte, prosím, pouze doby zaměstnání / pojištění zesnulé osoby)**

**Заполняется при подаче всех видов заявлений (в заявлении о назначении пенсии по случаю потери кормильца просьба указать только страховой (трудовой) стаж умершего)**

Od С	Do По	<b>Přehled o dobách zaměstnání, pojištění a o náhradních dobách pojištění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod</b> <b>Периоды работы, страховой (трудовой) стаж и приравненные к нему периоды с момента получения общего образования до дня подачи заявления о назначении пенсии</b>	Stát <sup>4)</sup> Государство <sup>4)</sup>	Předkládá se doklad Предъявленный документ
		Studium, učení: Учеба:		
		Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení Служба в армии - гражданская служба - военная подготовка		
		Odbojová činnost (osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb.) <sup>5)</sup> <input type="checkbox"/> ano / да <input type="checkbox"/> ne / нет Движение сопротивления (свидетельство согласно закону № 255/1946 Свода законов) <sup>5)</sup>		

		Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy) Страховой (трудовой) стаж - работа (наименование предприятия, место работы с указанием точного адреса)	Druh pracovně právního, příp. jiného vztahu Вид трудовых или других отношений	Stát <sup>4)</sup> Государство <sup>4)</sup>	Předkládá se doklad Предъявленный документ

<b>4</b>	<b>Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí / Сведения об уходе за детьми - воспитании детей</b>				
4.1	Jméno a příjmení dítěte Имя и фамилия ребенка	Datum narození Дата рождения	Jméno a příjmení otce dítěte Имя и фамилия отца ребенка	Jméno a příjmení matky dítěte Имя и фамилия матери ребенка	Doba osobní péče o děti Срок ухода за детьми в личном порядке
					Od / С      Do / По
	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....
	.....	.....	.....	.....	.....
4.2	Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy-do kdy) Если за ребенком ухаживало другое лицо или он находился в детском доме, укажите, где именно и на протяжении какого времени (с какого по какое) ..... .....				

<b>5</b>	<b>Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky) / Сведения о доходной деятельности заявителя</b>
	Prohlašuji, že moje výdělečná činnost / Настоящим заявляю, что моя доходная деятельность: <input type="checkbox"/> skončila (skončí) dne / завершилась (завершится) (дата) ..... <input type="checkbox"/> trvá / не завершилась

<b>6</b>	<b>Vyplňuje se pouze u žádosti o starobní důchod / Заполняется только в случае подачи заявления о назначении пенсии по старости</b>
	Žádám, aby starobní důchod byl přiznán ode dne / Прошу начислить мне пенсию по старости с (дата): .....

7	<b>Způsob výplaty důchodu / Порядок выплаты пенсии</b>
<p>Žádám, aby mi byl důchod vyplácen / Прошу выплачивать мне пенсию:  na můj účet / на мой счет:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- číslo účtu (kód IBAN) / номер счета (код IBAN) .....</li> <li>- název banky / наименование банка .....</li> <li>- adresa banky / адрес банка  .....</li> <li>- identifikační kód banky (BIC/SWIFT) / идентификационный номер банка (BIC/SWIFT)  .....</li> </ul>	

8	<b>Prohlášení žadatele(ky) / Заявление об ответственности</b>
<p>Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.</p> <p>Заявляю, что все указанные мною данные соответствуют действительности. Я отдаю себе отчет в том, что ложные данные могут привести не только к прекращению выплаты незаконно назначенной пенсии и истребования возмещения ущерба, но и повлечь за собой уголовную ответственность.</p> <p><b>V .....</b>                      <b>dne .....</b>  <b>место</b>                              <b>дата</b></p> <p style="text-align: right;">.....  <b>Vlastnoruční podpis žadatele(ky)</b>  <b>Собственноручная подпись заявителя</b></p> <p>Vlastnoruční podpis žadatele(ky) ověřil / Собственноручную подпись заявителя заверил:  Název instituce / Наименование учреждения: .....</p> <p>Datum / Дата:.....</p> <p>Razítko a podpis / Печать и подпись: .....</p>	

9	<b>Vyplní instituce, u které byla žádost podána/Заполняет учреждение, принявшее данное заявление:</b>		
9.1	Název / Наименование .....		
9.2	Adresa / Адрес .....		
9.3	Razítko / Печать	9.4	Podpis / Подпись
		9.5	Datum / Дата

## POZNÁMKY / ПРИМЕЧАНИЯ

- 1) Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.  
*Фамилия при рождении и все предыдущие фамилии обязательны для заполнения, не исключая мужчин.*
- 2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.  
*Данные о личном идентификационном номере не заполняются, если он не был присвоен.*
- 3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12).  
*Сирота старше 18 лет подает отдельное заявление о назначении пенсии по сиротству под своим личным идентификационным номером. В случае сироты младше 18 лет заявителем является живой родитель. В случае смерти обоих родителей необходимо подать два заявления (от лица сироты младше 18 лет заявление подает законный представитель - попечитель). В данном случае в заявлении о назначении пенсии по сиротству не заполняются сведения о том, состоит ли лицо в браке, а также о заключении нового брака (пункты 2.11 и 2.12).*
- 4) Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání) činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v Ruské federaci, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.  
*В сведениях о страховом (трудовом) стаже, видах трудовой деятельности и периодах, приравненных к страховому (трудовому) стажу, просьба указать не только данные о трудовой деятельности, осуществляемой на территории Чешской Республики и Российской Федерации, но и деятельности на территории других государств (включая название государства). Если не хватит места, можно продолжить перечень мест работы, засчитываемых в страховой (трудовой) стаж, на отдельном листе бумаги, который следует приложить к заявлению.*
- 5) Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.  
*Свидетельство согласно закону № 255/1946 Свода законов, выданное МВД ЧР, (свидетельство об участии в движении сопротивления) необходимо предъявить в виде оригинала или нотариально заверенной копии.*

## POUČENÍ / ИНСТРУКЦИИ

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím ruského nositele pojištění, který připojí přehled o dobách pojištění získaných v Ruské federaci.  
*Заявление направляется в Чешское управление социального обеспечения (Кřížová 25, 225 08 Praha 5, Чешская Республика) посредством российского страхового ведомства, которое приложит к нему справку о страховом (трудовом) стаже, полученном на территории Российской Федерации.*

Žádost doporučujeme vyplnit strojem nebo hůlkovým písmem.

*Заявление рекомендуется заполнять на пишущей машинке или от руки прописными буквами.*

**Vyplněný tiskopis odevzdejte na místně příslušné regionální pobočce Penzijního fondu Ruské federace.**

**Просьба подать заполненный бланк в соответствующий территориальный орган Пенсионного фонда Российской Федерации.**

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započítatelné doby pojištění získané v Ruské federaci budou úředně potvrzeny ruským nositelem pojištění.

*К заявлению прилагаются заверенные копии документов. Засчитываемый страховой (трудовой) стаж, полученный в Российской Федерации, должен быть официально подтвержден российским страховым ведомством.*

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele
- doklad o studiu i nedokončeném
- doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů,

- předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán.

*К заявлению о назначении **пенсии по старости** или **инвалидности** прилагаются заверенные копии следующих документов:*

- *свидетельство о рождении заявителя*
- *документ об образовании, включая неоконченное*
- *документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики*
- *женщины, ухаживающие (и ранее) за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющие родительский уход, предъявляют заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении*
- *личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования), если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.*

*К žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:*

- *rodný list žadatele (žadatelky)*
- *rodný list zemřelého(ho)*
- *doklad o studiu zemřelého(ho) i nedokončeném*
- *doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)*
- *pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předloží se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení*
- *osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán*
- *oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský - vdovecký důchod)*
- *úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)*
- *je-li žadatelkou o vdovský důchod žena nebo je-li žadatelem o vdovecký důchod muž a pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).*

*К заявлению о назначении **пенсии по случаю потери кормильца** прилагаются заверенные копии следующих документов:*

- *свидетельство о рождении заявителя*
- *свидетельство о рождении умершего*
- *документ об образовании умершего, включая неоконченное*
- *документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики*
- *если умершая женщина ухаживала за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении*
- *личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования) умершего, если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.*
- *свидетельство о браке или выписка из загса (только в случае подачи заявления о назначении пенсии по вдовству)*
- *свидетельство о смерти супруга (родителя ребенка)*
- *если заявление на получение пенсии по вдовству подает женщина или мужчина, ухаживающая/ухаживающий за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении. Если речь идет о ребенке (детях), который уже получил общее образование, необходимо подтвердить его необеспеченность справкой об учебе или другими документами, подтверждающими его необеспеченность (справка о состоянии здоровья ребенка).*

*Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.*

*Если какие-либо документы прилагались к ранее поданному заявлению, предъявлять их нет необходимости.*